

E10 - Fanatical Methods Like a Demon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Rem

...to give up?

[00:16] ---

Is there no other way to save...

[00:18] Beatrice

...all, I suppose.

[00:20] ---

You can do as you like with him now.

[00:27] Rem

I swear...

[00:29] ---

I'll save you.

[00:36] Subaru

Another unfamiliar ceiling.

[00:39] Subaru

Ow!

[00:45] Subaru

So they barely managed to save my life,

[00:47] ---

and these are the scars...

[00:58] Subaru

Emilia...

[01:01] Subaru

I guess now I owe her yet another debt.

[01:05] Puck

I don't know about that.

[01:07] Puck

This time, you produced results
equal to the effort invested,

[01:11] Puck

so I doubt Lia will think of it as a debt.

[01:15] Subaru

Puck...

[01:16] Puck

Good morning, Subaru.

[01:17] Subaru

You say these are results equal to my effort,
but I don't remember anything

[01:22] ---

after I got nommed on by
those dogs in the forest.

[01:24] Puck

"Nommed on"? That's a cute way to put it.

[01:27] Puck

But it was actually...

[01:29] Puck

Munch, gobble, snarf, chew,
chomp, snap, crunch!

[01:33] Puck

More like that.

[01:34] Subaru

With all those sound effects,
I should definitely be dead now.

[01:38] Subaru

I think I'm five or six arms short for all that.

[01:40] Puck

Yeah, the blue-haired maid took
care of the rest of the damage.

[01:44] Puck

She was in awful shape.

[01:46] Puck

Though she heals fast, thanks to
her demon transformation.

[01:51] Puck

By the time she carried you
back to the village,

[01:53] Puck

she had no visible injuries.

[01:56] Subaru

Don't scare me for no reason...

[01:58] Subaru

Anyway, Rem went back to the village?

[02:01] Subaru

And what about the kids?

[02:03] ---

Was the curse removed?

[02:05] Puck

No worries there.

[02:06] ---

Betty and I took care of it, so all's well!

[02:09] Puck

Your judgment was right on the mark!

[02:12] Puck

Clap, clap, clap.

[02:14] Subaru

Has Emilia been here all night?

[02:16] Puck

Yeah.

[02:17] Puck

To heal you,

[02:19] ---

she drained her resources
right down to her odo,

[02:22] Puck

so you should let her sleep.

[04:04] Ram

Barusu, you're awake?

[04:06] Subaru

Ram...

[04:08] Subaru

Listen, uh... I mean, about Rem...

[04:13] Ram

How shameful you are,

[04:15] ---

pestering others for food so soon
after being that badly injured.

[04:18] Ram

Maybe some dog rubbed off
on you from the bites.

[04:21] Subaru

How the heck does some dog rub off?

[04:23] Ram

Eat this.

[04:24] Subaru

Huh?

[04:25] Subaru

Sofubozu!

[04:30] Ram

Delicious, isn't it?

[04:31] Subaru

I thought I was gonna die!

[04:32] Subaru

But yes, it was good!

[04:34] Ram

It's freshly made. I mean...

[04:37] Ram

Freshly steamed.

[04:38] Subaru

Why do you look so proud of yourself?!

[04:40] Ram

Okay, okay.

[04:41] Ram

You can have another, so be quiet and eat it.

[04:44] Ram

And well... As for last night,
you have my honest thanks.

[04:48] Ram

Nice work.

[04:50] Subaru

"Nice work"? Always with
the condescending tone.

[04:53] Subaru

Was it something deserving of your thanks?

[04:58] Ram

When a domain's people suffer
any loss, its lord is held liable.

[05:02] Ram

If that pack of ulgarm had further
endangered those children...

[05:06] Ram

You were right to do as you did.

[05:09] Subaru

Ulgarm?

[05:11] ---

That's what those black mabeasts are called?

[05:13] Ram

Yes, but it's all right.

[05:16] Ram

I reconnected the broken barrier,

[05:19] ---

so the village is safe.

[05:30] Ram

I kept an eye on the barrier overnight,
to ensure there were no problems.

[05:34] Ram

No ulgarm should be able to cross
it and enter the village.

[05:38] Ram

So you can relax.

[05:49] Subaru

Beako...

[05:51] Subaru

Hey!

[05:52] ---

I heard you helped remove
the curse from the kids.

[05:54] Subaru

Thanks.

[05:55] Beatrice

No big deal.

[05:56] ---

Betty only helped because
Bubby asked, I suppose.

[06:01] Beatrice

I have something more important to discuss.

[06:09] Subaru

What did you bring me all
the way out here to say?

[06:16] Beatrice

In less than half a day,

[06:18] ---

you will die, I suppose.

[06:23] Beatrice

You don't look as disturbed as I expected.

[06:26] Beatrice

I thought you'd scream and cry, I suppose.

[06:29] Subaru

The curse still isn't lifted, then?

[06:32] Beatrice

When the pack of mabeasts
attacked you in the forest,

[06:35] Beatrice

they planted another curse deep inside you.

[06:38] Subaru

Can I ask why this one can't be removed?

[06:41] Beatrice

That's simple, I suppose.

[06:43] Beatrice

Too many curses have been placed on you,
making it too complex to remove.

[06:48] Subaru

Too many curses?

[06:51] Beatrice

When there's only one, removing it
is as simple as untying a knot.

[06:55] Beatrice

But the curses on you are a complex
web of many threads,

[07:00] Beatrice

too tangled to undo.

[07:02] Subaru

Well, I get the idea that it's high in difficulty.

[07:05] Subaru

But why half a day?

[07:07] Beatrice

After half a day, mabeasts replenish mana by activating their spells.

[07:12] Beatrice

The curse those mabeasts used drains a target's mana, I suppose.

[07:17] Beatrice

In other words, they made you mabeast food.

[07:22] Subaru

So they attack people because they're hungry?

[07:25] Subaru

That's a wild animal for you.

So simple-minded!

[07:28] Subaru

I guess we should be thankful they haven't gotten hungry before now...

[07:32] Beatrice

You...

[07:35] Beatrice

You aren't even scared, I suppose?

[07:37] Beatrice

I'm telling you how much time you have left, you know.

[07:41] Subaru

Well, sure, I'm scared.

[07:43] Subaru

But I doubt you came here just to tell me I'm going to die.

[07:47] Subaru

I don't think you're that mean.

[07:49] Beatrice

What do you know about me, I suppose?

[07:52] Subaru

If nothing else, I feel I've known you four times longer than I really have.

[07:57] Beatrice

You make no sense!

[08:00] Beatrice

But it's a fact that the chance for you to be saved is much lower now.

[08:03] Subaru

Tell me... Just how low it is.

[08:08] Beatrice

We're talking about eating by means of a spell.

[08:11] Beatrice

If the one that's eating dies,

[08:13] ---

logic says the meal would
be canceled, I suppose.

[08:16] Subaru

So that's it...

[08:18] Subaru

I just have to kill the things that cursed me.

[08:23] Subaru

But there are too many of them.

[08:26] Beatrice

That's why Bubby hasn't told
that silly girl about the curse.

[08:31] Subaru

Yeah, if Emilia knew, she'd definitely try
to do more than she's capable of...

[08:35] Subaru

Which makes me really happy,

[08:37] ---

but also really scared.

[08:39] Subaru

Man, the difficulty level
is seriously demonic!

[08:41] Subaru

This is just plain impossible.

[08:43] Subaru

I might as well give up—

[08:45] Rem

So you're going to give up?

[08:47] Rem

Is there no other way to save him?

[08:50] Beatrice

His head must be hurting, I suppose.

[08:52] ---

That isn't surprising.

[08:55] Beatrice

That's all, I suppose.

[08:57] ---

You can do as you like with him now.

[09:00] Rem

I swear... I'll save you.

[09:04] Subaru

It can't be.

[09:06] Subaru

Where... is Rem?

[09:09] Subaru

Beako... Beatrice, where is Rem?!

[09:13] Beatrice

In her position, what would
you do, I suppose?

[09:18] Ram

I can't ignore what you just said.

[09:21] Subaru

Ram...

[09:22] Ram

Beatrice-sama,

[09:23] Ram

Rem didn't go to the forest alone, did she?

[09:29] Rem

I... I have to do this alone.

[09:32] Rem

No one else needs to get hurt anymore!

[09:37] Subaru

Why?

[09:39] Subaru

Why would Rem go to such lengths for me?

[09:43] Subaru

Hey, hold on!

[09:45] Ram

Let go of me, Barusu!

[09:46] Ram

Right now, I'm not calm enough to be kind!

[09:49] Subaru

If you want to save Rem,

[09:51] Subaru

and if you consider me an
ally at all, listen to me!

[09:55] Subaru

Do you know where Rem is?

[09:56] Ram

If I use my clairvoyance, I will!

[09:58] Subaru

Clairvoyance?

[10:00] Ram

It's a power that allows me to see

[10:02] ---

what the bugs and animals on
my wavelength are seeing.

[10:06] Subaru

Then they're like your security cameras?

[10:09] Subaru

Well, if we can use it to get to Rem, fine.

[10:13] Subaru

So, are you the kind of maid that fights?

[10:17] Ram

What does that even mean?

[10:19] Subaru

It means I'm going to the forest with you.

[10:22] Ram

You're going to follow me?

[10:23] Subaru

Yeah. I'm bound to slow you down in a fight, you know.

[10:28] Ram

If you expect that I can fight like Rem does in her demon form, I can't.

[10:32] Subaru

You're twins, right?

[10:33] Subaru

If Rem is a demon, aren't you a demon, too?

[10:39] Ram

Unlike Rem, I'm hornless.

[10:46] Ram

I can only use a rather extreme bit of wind magic.

[10:51] Beatrice

Going to retrieve the younger sister

[10:54] ---

would mean giving up on your own life.

[10:57] Beatrice

You do understand that, I suppose?

[11:00] Subaru

That's not quite right. Let me correct you.

[11:03] Subaru

Forming the habit of giving up because you're used to dying is dumb.

[11:07] Subaru

Life is precious! You only get one!

[11:09] Subaru

When you guys went through so much to save mine, I realized that.

[11:12] Subaru

So if you don't mind, I'm going to struggle pathetically.

[11:16] Subaru

Let's go make a comeback!

[11:18] Subaru

I've bounced back from the terrible state I was in.

[11:22] Subaru

I'm a greedy guy.

[11:24] ---

And I want to see this story's continuation, with me in it.

[11:28] Subaru

Now, let's get moving to our last big showdown!

[11:32] Subaru

Bring it on, Fate-sama!

[11:40] Ram

You gave a pretty heroic speech back there.

[11:43] Ram

But when I see you close to becoming nothing but baggage,

[11:47] Ram

it's difficult to hide my disappointment.

[11:49] Subaru

I'm still recovering, so my energy is spent, and I'm low on blood...

[11:54] Subaru

Oh, and I didn't get to hear Emilia-tan say, "See you soon."

[11:59] Ram

Until you say, "I'm home," last night's "See you soon" is still in effect.

[12:03] Subaru

I-Is that how it works?

[12:06] Ram

Besides, didn't you get something from someone other than Emilia-sama?

[12:12] Subaru

Yeah, something really awesome.

[12:16] Guy

Take this.

[12:18] Guy

It's the sharpest sword in the village.

[12:20] Subaru

Thanks, man.

[12:21] Guy

We're counting on you.

[12:22] Kid

Subaru!

[12:24] Kids

Subaru!

[12:25] Subaru

Hey, you guys! You're awake?

[12:27] Mildo

Where are you going?

[12:28] Petra

Back into the forest?

[12:30] Lucas

Don't go back there, Subaru!

[12:32] Subaru

I'll be fine. Don't worry.

[12:34] Subaru

I'm not going anywhere.

[12:35] Mildo

What's the sword for?

[12:37] Subaru

This?

[12:38] Guy

It's a thank you gift from all of us.

[12:40] Petra

I wanna thank you, too!

[12:41] Subaru

Hey!

[12:42] Kid

You can have this!

[12:43] Kid

And this!

[12:49] Subaru

Candy, a pretty stone...

[12:52] Subaru

And...

[12:55] Subaru

There was a freaking bug in it!

[12:57] Subaru

Damn brats, sneaking that
in while I was distracted!

[13:00] Subaru

I'll lecture them later!

[13:01] Ram

It's just proof that they admire you.

[13:03] Ram

I wonder what they see in a man like you.

[13:06] Subaru

In a child's pure eyes,

[13:08] ---

my true, manly nature shines...

[13:11] Subaru

Also, I'm not the only one they like.

[13:14] Subaru

You could tell, right?

[13:17] Ram

Yes...

[13:19] Kid

Take this, too!

[13:20] Subaru

Hey! Why did you put dirt in there?

[13:23] Kid

Just accept it!

[13:24] Petra

Ram-chi!

[13:28] Petra

We also want to thank

Rem-rin, so bring her later!

[13:32] Petra

Promise, Ram-chi!

[13:39] Ram

Barusu, I'm going to use my clairvoyance.

[13:42] ---

Wait a moment.

[14:01] Ram

Barusu, something is watching us right now.

[14:04] Subaru

What?

[14:05] Ram

Up there.

[14:06] Subaru

Where?

[14:09] Ram

More are coming.

[14:17] Subaru

Hey! D-Don't just walk off!

[14:22] Ram

Anyway, why does every individual lose their head when they see you?

[14:28] Ram

I don't understand.

[14:32] Ram

Because you seem so weak?

[14:34] Subaru

After all that hesitation,

that's your conclusion?

[14:36] ---

How rude!

[14:37] Ram

Then, perhaps it's because

you seem like a wimp.

[14:39] Subaru

That doesn't change the root

of what you're saying, Onee-sama!

[14:46] Subaru

Hey, can I ask what that "hornless" thing you mentioned means?

[14:57] Ram

Nothing special.

[14:58] Ram

Just as it sounds,

[14:59] ---

it's another name for a foolish demon that lost its horn.

[15:04] Ram

I got into a bit of trouble and lost my only horn.

[15:08] Ram

Ever since, I've relied on Rem for everything.

[15:14] Subaru

I guess I shouldn't have asked, huh?

[15:16] Ram

Why?

[15:17] Subaru

Well, I don't know how important horns are to the race you call "demons,"

[15:22] Subaru

but I assume it's a pretty serious problem.

[15:25] Subaru

I just thought asking about it might have been insensitive.

[15:29] Ram

Back then was one thing. But now, things have calmed down.

[15:33] Ram

By losing my horn, there are things I've gained and lives I've saved.

[15:37] Ram

I'm sure Rem doesn't feel the same way, though.

[15:40] Subaru

Huh?

[15:42] Ram

Originally, members of the demon race had two horns,

[15:45] Ram

but twins are born with just one horn each.

[15:50] Ram

That's why twins are detested.

[15:53] Ram

And it's customary to dispose of them immediately after birth.

[15:56] Ram

But Rem and I were allowed to live.

[15:59] Ram

A demon's horns awaken its demon instincts,

[16:02] Ram

allowing it to devour mana,
heightening combat ability.

[16:07] Ram

But if one is reckless,

[16:08] ---

the recoil will leave one battered.

[16:17] Ram

I don't want to see Rem like that.

[16:20] Subaru

Are you worried because you care for Rem?

[16:22] Ram

Of course I am.

[16:24] Ram

It's true that she is stronger than I am,

[16:26] Ram

but that's no reason not to worry about her.

[16:32] Ram

No matter what we're told to do,
she does it far better.

[16:35] Ram

But I am her older sister.

[16:38] Ram

I won't waver from that position.

[16:42] Subaru

Okay, I get it.

[16:44] Subaru

I've got an idea.

[16:46] Subaru

So don't worry.

[16:47] ---

We'll bring Rem back safe!

[16:52] Subaru

If my idea is right, they're sure to come.

[16:55] Subaru

*They'll be drawn here by my attempt
to tell her about Return by Death.*

[16:59] Subaru

Ram, the thing is, I can retur—

[17:04] Ram

What's that?

[17:07] Subaru

I made a wager that brought

a bit of pain with it.

[17:11] Ram

What did you do, Barusu?

[17:13] Ram

The wind is erratic, and I
smell approaching beasts.

[17:15] Ram

A lot of them...

[17:17] Ram

And we haven't found Rem yet!

[17:19] Subaru

Well, don't worry.

[17:21] ---

I'm pretty sure we'll cross paths soon.

[17:23] Ram

What makes you so sure?

[17:25] Subaru

Because of the witch's lingering scent!

[17:29] Subaru

Rem's goal is to hunt down
all the mabeasts, right?

[17:32] Subaru

The mabeasts will be drawn
to the witch's scent,

[17:35] ---

and come right to me.

[17:37] Subaru

Then Rem will have no choice
but to follow them toward me.

[17:41] Subaru

I call it "Operation:
Natsuki Subaru Is the Bait"!

[17:47] Subaru

Okay, I'm gonna have to rely on
you to fight, so go for it...

[17:52] Ram

When this is over, look objectively
at what you just said

[17:56] Ram

until you wish you were dead!

[18:09] Subaru

This is what I get for believing you
when you said you could fight!

[18:12] Ram

Well, I was fighting, wasn't I?

[18:15] Ram

My strength just didn't hold out

as long as I thought it would...

[18:18] Subaru

Damn it!

[18:22] Subaru

Crap!

[18:26] Subaru

D-Damn it all!

[18:34] Subaru

We were almost dead meat...

[18:38] Ram

If we fall, we'll both be in trouble.

[18:41] Ram

Barusu, can you climb up?

[18:43] Subaru

I'd like to make it up by sheer willpower,

[18:46] Subaru

but the mabeasts waiting

there are a problem—

[18:50] Subaru

The sharpest sword!

[18:52] Ram

El Fula!

[18:58] Subaru

That was close...

[19:00] Subaru

Seriously, Ram-sama had timing like Buddha...

[19:04] Subaru

Huh? Hey, Ram?

[19:07] Subaru

H-Hey!

[19:08] Subaru

Damn it. You can't be serious.

[19:17] Subaru

Shit, this timing couldn't be worse...

[19:27] Subaru

Rem!

[19:31] Subaru

Thank goodness you're alive! We're saved!

[19:43] Subaru

Damn it.

[19:44] ---

She can turn into a demon,

but she can't control it?

[19:51] Subaru

Hey, Rem! My name is Natsuki Subaru!

[19:53] Subaru

A completely useless trainee in odd jobs...

[19:55] Subaru

The Roswaal mansion's most promising servant!

[19:58] Subaru

I've always caused trouble for you and Ram,

[20:00] Subaru

but we've been friends at times,

[20:01] ---

and we've fought at times—

[20:03] Subaru

Trying to beat me to death while

I'm still talking is bad manners...

[20:21] Subaru

Now's my chance...

[20:38] Subaru

Damn, it's no use! I can't ignore her!

[20:40] Subaru

Take the plunge, Subaru.

[20:42] Subaru

Men are about guts,

and women are about beauty!

[20:45] Subaru

So...

[20:48] Subaru

Quit making that scary face,

and try to smile, Rem!

[20:51] Subaru

I can Return by—

[21:07] Ram

Her horn...

[21:08] Subaru

You're awake?

[21:10] Ram

That should have been the perfect moment.

[21:12] Subaru

You have good intuition, Onee-sama!

[21:15] Subaru

What about her horn?

[21:17] Ram

It's the horn that's making Rem a demon.

[21:20] Ram

One good, solid hit should

bring her back to normal.

[21:23] Subaru

You're sure?

[21:24] Ram

I am. I think. I hope.

[21:27] Subaru

That's vague!

[21:32] Subaru

A hit to that one spot.

[21:34] ---

Doesn't it seem impossible?

[21:36] Ram

Muster your wisdom and courage,
and do something.

[21:38] Subaru

I actually do have an idea for
something we could do,

[21:42] Subaru

but it'll make you mad.

[21:45] Ram

If it'll bring my sister back to
her senses, I won't get mad.

[21:49] Subaru

Really?

[21:50] Ram

Absolutely.

[21:51] Subaru

You swear to Ros-chi?

[21:53] Ram

That's the most reckless name
you could have chosen.

[21:57] Ram

Yes, I swear to Roswaal-sama.

[22:00] Subaru

All right!

[22:03] Subaru

Heave...

[22:05] Subaru

Ho!

[22:18] Subaru

I freaked out!

[22:19] ---

I didn't have the guts for that last step!

[22:44] Subaru

*If I let this chance go by,
there won't be others!*

[22:48] Subaru

Smile, Rem!

[22:51] Subaru

Today, I'm fanatical like a real demon!

SIGN Fanatical Methods Like a Demon

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:33 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:33 UTC by whimsee